Porównanie tłumaczeń Estery 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy to doszło do króla, rozkazał (on) – z pisemnym (tego potwierdzeniem) – zwrócić jego niecny plan, który uknuł przeciwko Żydom, na jego własną głowę i powiesić jego oraz jego synów na szubienicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy sprawa wydała się przed królem, rozkazał on udaremnić niecny plan uknuty przeciw Żydom i zwrócić go na głowę Hamana. Swój rozkaz król potwierdził na piśmie. Stąd zarówno Haman, jak i jego synowie zawiśli na szubienicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy Estera przyszła przed króla, ten wydał dekret na piśmie, aby jego niegodziwy zamiar, który obmyślił przeciwko Żydom, obrócił się na głowę jego, i aby powiesić jego i jego synów na szubienicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jako Ester weszła przed oblicze królewskie, i mówiła o listy; a jako obrócone były złe zamysły jego, które był wymyślił przeciwko Żydom na głowę jego; i jako go powieszono i synów jego na szubienicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym weszła Ester do króla, prosząc, aby usiłowanie jego listy królewskimi wniwecz obrócone było, a złość, którą przeciw Żydom myślił, obróciła się na głowę jego. Nawet i samego, i syny jego, na szubienicy obiesili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś doszła wieść o tym do króla, wydał dekret na piśmie: Niech zły jego zamysł, jaki powziął przeciwko Żydom, zwróci się na jego głowę! I powiesili go i synów jego na drzewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy rzecz doszła do króla, ten nakazał, a jednocześnie dał pisemne zarządzenie, że jego wrogi zamysł, jaki powziął przeciwko Żydom, ma spaść na jego własną głowę, wobec czego powiesili jego samego i jego synów na szubienicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gdy doszło to do króla, wydał on rozkaz na piśmie: Niech zły zamiar, jaki Haman powziął przeciw Żydom, obróci się przeciwko niemu. I Hamana oraz jego synów powieszono na drzewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jak udał się do króla z prośbą o powieszenie Mardocheusza oraz jak usiłował sprowadzić na Żydów nieszczęście, a także to, że wszystko obróciło się przeciwko niemu i został powieszony on sam i jego dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy wieść o tym dotarła do króla, wydał on rozkaz na piśmie, aby zbrodniczy plan [Hamana], który on skierował przeciw Żydom, spadł na jego głowę i by jego samego wraz z jego synami powieszono na szubienicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і як ввійшов до царя, кажучи, щоб повісити Мардохея. А те, що він зробив, щоб навести зло на юдеїв, прийшло на нього, і повішений був він і його діти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ponieważ król gdy stanęła przed nim Estera pisemnie zarządził, by jego niecny zamysł, który uknuł przeciwko Judejczykom, spadł na jego głowę, zatem go powieszono na szubienicy wraz z synami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy Estera przyszła przed oblicze króla, oznajmił on za pomocą spisanego dokumentu: ”Niech nikczemny spisek, który on uknuł przeciwko Żydom, wróci na jego głowę”; i powieszono go oraz jego synów na palu. |